



СЕКЦІЯ 1 ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 81'25

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ЕДИНИЦЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Л.Н. ТОЛСТОГО «АННА КАРЕНИНА»)

Григорьева В.А., преподаватель
кафедры иностранных языков

Приднестровский государственный университет имени Тараса Шевченко

В статье проанализирован ряд концептов («Одежда», «Еда», «Интерьер») русской языковой картины мира и их вербализации в художественном пространстве писателя Л.Н. Толстого – романе «Анна Каренина» в русском (оригинальном) и английском (переводном) вариантах (К. Гарнетт). Исследуемые концепты реализуются преимущественно через лексические и фразеологические языковые номинации – названия культурно-бытовых деталей. Сопоставительное исследование таких единиц выявляет уникальность восприятия и отражения мира носителями разных языков.

Ключевые слова: концепт, культурно-бытовые детали, ЛСГ, языковая картина мира, ментальность, художественный перевод.

У статті проаналізовано низку концептів («Одяг», «Їжа», «Інтер'єр») російської мовної картини світу і їх вербалізації в художньому просторі письменника Л.М. Толстого – романі «Анна Кареніна» в російському (оригінальному) та англійському (перекладеному) варіантах (К. Гарнетт). Досліджувані концепти реалізуються переважно через лексичні та фразеологічні мовні номінації – назви культурно-побутових деталей. Порівняльне дослідження таких одиниць виявляє унікальність сприйняття й відображення світу носіями різних мов.

Ключові слова: концепт, культурно-побутові деталі, ЛСГ, мовна картина світу, ментальність, художній переклад.

Grigorieva V.A. CULTURE DETERMINED UNITS IN LITERARY TEXT AS A MEANS OF LINGUISTIC WORLD-VIEW FORMATION (CASE STUDY OF THE ENGLISH TRANSLATION OF “ANNA KARENINA” BY TOLSTOY L.)

The article highlights the verbalization of a number of concepts (“Clothing”, “Food”, “Interior”), which reflect the Russian world-view, in the English translational version of the novel “Anna Karenina” by Tolstoy in Russian (original) and English translation by K. Garnett. These concepts are realized primarily through lexical and phraseological units – cultural and social details. Translational analysis shows the different dimensions of perception of such concepts by the source and target audiences.

Key words: concept, cultural and social details, lexico-semantic group, world language picture, mentality, literary translation).

Постановка проблемы. Исследование специфики переводной литературы характеризуется своими особенностями. Из-за невозможности отразить национально-культурную своеобразность конкретного народа в переводоведении долгое время рассматривались теории, опровергающие возможность перевода художественной литературы. Тем не менее, решение этого вопроса, по свидетельству ученых (Верещагин Е.М., Комиссаров В.Н.), может быть связано с обнаружением тех деталей повествования, которые воссоздают культурную атмосферу, а также рассмотрением способов их отображения и факторов, которые влияют на выбор этих способов. Определенные лексические слои наиболее ярко выражают национальное своеобразие лингвокультуры. Преимущественно это бытовая лексика, которая составляет спец-

ифическую группу культурно обусловленных единиц художественного произведения, отражающих оригинальность быта определенного народа, особенности культуры. К таким деталям повествования относят *культурно обусловленные*, в частности, *культурно-бытовые детали*. Это слова, словосочетания и отрезки текста, называющие и описывающие предметы, явления, понятия, особенности жизненного уклада, традиции и нравы определенного народа, обладающие функциональной значимостью в тексте [2]. Сопоставительное исследование таких единиц выявляет уникальность понимания и отражения мира представителями разных языков, поэтому данная работа направлена на определение того, как этническая ментальность русскоязычного и англоязычного народов отражена лексически и морфологически в



лексико-семантических группах культурно-бытовых деталей в русском и английском языках. Настоящее исследование представлено в виде описания ряда фрагментов (концептов) русской языковой картины мира и их вербализации в художественном пространстве писателя – романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» в русском (оригинальном) и английском (переводном) вариантах. Культурно значимая информация эксплицируется в языковых знаках различными способами, одним из которых является лингвокультурный концепт, который, объективируясь языковыми средствами, актуализирует фрагмент языковой картины мира, отражая как ее универсальное общечеловеческое содержание, так и национально-культурную особенность, в том числе через воплощение в художественной речи [3].

В исследовании формируются и решаются следующие задачи:

1) изучить имеющуюся в отечественном и зарубежном языкознании научную и методическую литературу по данной проблеме;

2) отобрать фактический материал из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» в русском и английском вариантах;

3) выделить и сопоставить некоторые основные концепты, характерные для ментальностей обоих народов, вербализованные в исследуемом художественном тексте;

4) проанализировать языковой материал в соответствии с семантическим, структурным и функциональным критериями;

5) составить лексико-семантическую классификацию культурно-бытовых деталей в романе «Анна Каренина»;

6) обобщить результаты и сделать выводы.

Анализ последних исследований и публикаций. Методологической базой исследования стали главные труды в области лингвокультурологии и русского языка Ю.Д. Апресяна, Г.А. Брутяна, В.Н. Манакина, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, И.А. Стернина, В.Н. Телии, А.Д. Шмелева, А. Вежбицкой, Н.Д. Арутюновой, С.Г. Тер-Минасовой, Б.А. Серебrenникова, И.В. Приваловой, В. И. Постоваловой, В.Н. Комиссарова, Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова и другие.

Теоретическая значимость исследования состоит в дальнейшей разработке понятия культурно обусловленных единиц романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» при переводе и проблем межязыковой эквивалентности, определяемых для оригинального и переводного текстов.

Практическая значимость работы предопределена допустимостью использования данных и результатов исследования в практике преподавания русского и английского языков, разработке спецкурсов и спецсеминаров по поэтике Л.Н. Толстого, а также при изучении его творчества на уроках литературы в школах, лицеях, гимназиях.

Научная новизна исследования связана с двумя главными критериями. Во-первых, несмотря на наличие лингвистических исследований, посвященных анализу концептов «Одежда», «Еда», «Интерьер» в русской языковой картине мира, обобщающих работ, связанных с описанием и структурированием этих фрагментов индивидуально-авторской концептосферы Л.Н. Толстого, по нашим сведениям, нет. Именно эти концепты заслуживают внимания, поскольку они универсальны для обеих языковых картин мира (и русской, и английской) и являются доминантными в романе «Анна Каренина». Во-вторых, впервые предпринимается попытка лингвокультурологического описания отражения в художественном тексте (в русском и английском вариантах романа «Анна Каренина») некоторых, наиболее значимых для обоих народов, культурно обусловленных единиц через выявление и сопоставление их особенностей, а также определение фонда лексических средств, формирующих и представляющих в романе своеобразие русской языковой картины мира. Перспективой изучения описанной проблемы представляется дальнейшее исследование культурно обусловленных единиц в целом в творчестве Л.Н. Толстого в ракурсе когнитивного направления (словообразовательный, морфологический, синтаксический и др. аспекты).

Постановка задания. Цель исследования заключается в анализе ряда концептов русской языковой картины мира и их вербализации в художественном пространстве писателя Л.Н. Толстого – романе «Анна Каренина» в русском (оригинальном) и английском (переводном) вариантах.

Изложение основного материала исследования. В романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» мы выделили ряд основных концептов, которые реализуются преимущественно через лексические и фразеологические языковые номинации – названия культурно-бытовых деталей. Таких *концептов 3: «Одежда», «Еда», «Интерьер».* Они были рассмотрены в исследовании в силу того, что являются одними из универсальных фактов действи-

тельности: как русской, так и английской языковой (наивной) и концептуальной (когнитивной) картины мира. Однако анализ, представленный ниже, дает основание утверждать, что каждый из названных концептов по-разному фрагментирован посредством языковых единиц в русском и английском языках и, соответственно, получил разное отражение в художественных текстах – авторской картине мира русского писателя Л.Н. Толстого и переводчика на английский язык Констанса Гарнетт. Исследуемые концепты имеют разный «удельный вес» в языках, и одной из главных причин этого является то, что разная ментальность (русская и английская) порождает наличие разных языковых структур в текстах – тексте-оригинале и тексте-переводе. Опираясь на систему языка, попытаемся выявить концептуальное содержание языковых единиц романа «Анна Каренина», отражающих русскую языковую картину мира, представленную через авторское мировосприятие Л.Н. Толстого и получившую отражение в переводном тексте романа на английский язык. Лексико-семантические группы культурно-бытовых деталей, вербализующих концепт «Одежда», используются автором (и переводчиком) на протяжении всего произведения, являясь яркой характеристикой русской картины мира, созданной средствами языка. Отметим, что одежда занимает важное место в характеристике персонажей романа и описании культуры России XIX века. Рассмотрим примеры.

Пример 1. «И, заметив полосу света, пробишающую сбоку одной из **суконных** штор, он весело скинул ноги с дивана, отыскал ими шитые женой <...> обделанные в **золотистый сафьян туфли**».

“And noticing a gleam of light peeping in beside one of the **serge** curtains, he cheerfully dropped his feet over the edge of the sofa, and felt about with them for his **slippers** <...> worked for him by his wife on **gold-colored morocco**”.

В исходном и переводном контекстах мы выделили следующие языковые единицы, называющие культурно-бытовые детали: 1) принадлежащие лексико-семантической группе (далее – ЛСГ) «обувь»: **туфли** – **slippers**. Слово **туфли** в художественном тексте реализует свое основное общеязыковое значение «род обуви, закрывающей ногу не выше щиколотки». Английское слово **slippers** также употребляется в своем основном значении и переводится на русский язык как «комнатные туфли». Таким

образом, переводчик использует абсолютный эквивалент; 2) принадлежащие ЛСГ «ткани»: **золотистый сафьян** – **gold-colored morocco**. В английском варианте для обозначения цвета ткани переводчик использует сложное прилагательное, а название ткани переведено своим эквивалентом. Слово **суконных** переведено своим абсолютным эквивалентом – **serge**. Слова употреблены в своих основных значениях.

Пример 2. «Добродушно сияющее лицо его из-за шитого **воротника мундира** просияло еще более».

“His good-naturedly beaming face above the embroidered **collar** of his **uniform** beamed more”.

1) ЛСГ «части одежды»: **воротник** – **collar**; 2) ЛСГ «одежда»: **мундир** – **uniform**. Слова употреблены в своих основных значениях и переведены своими абсолютными эквивалентами, так как при переводе сохраняются референциальные, сигнификативные и денотативные значения.

Итак, наиболее распространенный случай взаимного отношения лексики двух языков – это *частичное соответствие*. Это значит, что оба слова – в оригинале и в языке перевода – имеют как совпадающие, так и расходящиеся значения.

Специфика концепта «Еда» заключается в том, что он вмещает значительный объем культурно-исторической информации, являющейся как универсальной, так и национально-специфической. Феномен еды рассматривается в науке как отдельная, самостоятельная культурная область бытия, без которой невозможно само существование человека. Рассмотрим примеры:

Пример 3. «Ну, так дай ты нам, братец ты мой, **устриц** два, или мало – три десятка, **суп с кореньями**... **ростбифу**; да смотри, чтобы хорош был. Да **каплунов**, что ли, ну и **консервов**. <...> Ты любишь с **белую печатью**?»

“Well, then, my friend, you give us two–or better say three–dozen **oysters**, clear **soup with vegetables**...**roast beef**; and mind it’s good. Yes, and **capons**, perhaps, and then **sweets**....Do you like the **white seal**?”

1) ЛСГ «напитки»: с **белую печатью** – **white seal** (абсолютный эквивалент русской лексемы); 2) ЛСГ «пища»: **устрицы** – **oysters**, **суп с кореньями** – **soup with vegetables**, **ростбиф** – **roast beef**, **каплуны** – **capons** (наблюдается полное соответствие лексем). **консервы** – **sweets** переводится как «сладкое» (блюдо). Таким образом, используется при-



ближенный перевод (при помощи *аналога*), который заключается в подыскивании ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точных соответствий. Однако «аналоги» лишь приблизительно передают значение исходного слова и в некоторых случаях могут создать не совсем правильное представление о характере обозначаемого ими явления.

Пример 4. «<...> говорил он, сдирая *серебряною вилочкой* с перламутровой раковины *шлюпающих устриц*».

“<...> he said, *stripping the oysters from the pearly shell with a silver fork*”.

1) ЛСГ «утварь, посуда»: *серебряная вилочка* – *silver fork*. Слова переведены своими абсолютными эквивалентами, употреблены в своем основном значении.

Итак, особенности использования культурно-бытовых деталей, вербализующих концепт «Еда» в оригинальном и переводном текстах, позволяет нам сказать, что наиболее распространенным случаем взаимного отношения лексики двух языков является *частичное соответствие*. Также наблюдается *полное отсутствие совпадения* (например, *щи, квас*). В романе для передачи на английский язык используется такой способ перевода, как *приближенный перевод* (при помощи «аналога»), например, *водка* – *brandy*, *калач* – *roll*. Также встречаются случаи переводческой транслитерации: *самовар* – *samovar*, *водка* – *vodka*. Таким образом, концепт «Еда» представляет собой сложное ментальное образование, в котором могут быть выделены определенные конституирующие признаки, частично совпадающие и пересекающиеся в русской и английской лингвокультурах.

Исследуемый концепт «*Интерьер*» с достаточным основанием характеризует эпоху, страну. Организация быта, обстановка и убранство русских домов определяются принадлежностью к социальному классу, характеризуют вкусы владельца, отражают внутренний мир, настроение, характер человека, играют немаловажную роль в оценке людей. Рассмотрим примеры.

Пример 5. «Увидав мужа, она опустила руку в ящик *шифоньерки*».

“*Seeing her husband, she dropped her hands into the drawer of the bureau*”.

1) ЛСГ «мебель»: *шифоньерка* – *bureau*. Русское слово употреблено в своем основном значении. Английское слово представлено своим пятым словарным значением: “5. a piece of furniture with several drawers, used

to keep clothes in” (род небольшого комода для белья). Таким образом, наблюдается *частичное соответствие* в значении лексем *шифоньерка* и *bureau*.

Пример 6. «<...> на покрытый уже *скатертью* круглый *стол* под *бронзовым бра*, он *пододвинул бархатные стулья*».

“<...> over the round *table* under the bronze *chandelier*, though it already had a table cloth on it, he pushed up *velvet chairs*”.

1) ЛСГ «мебель»: *бархатные стулья* – *velvet chairs*. Слово переведено своим абсолютным эквивалентом; 2) ЛСГ «технические приборы»: *бронзовое бра* – *bronze chandelier*. В данном случае наблюдается *частичное соответствие* языковых единиц, поскольку *бра* – это «настенный подсвечник, светильник», а *chandelier* – это “a branched often ornate lighting fixture suspended from a ceiling” («висящий на потолке светильник из нескольких подсвечников для ламп»), переводится как «люстра». Таким образом, наблюдается *частичное соответствие* в значении лексем *бра* и *chandelier*.

Итак, мы отмечаем высокую частотность вербализации концепта «Интерьер» в романе «Анна Каренина» (также и в переводном тексте). Этот концепт фрагментирован по-разному в русской и английской языковой картине мира. Следовательно, при переводе в английской картине мира создается представление о русской культуре посредством специфических особенностей русской языковой системы. В основном наблюдается *частичное соответствие* лексем, формирующих этот концепт, в двух языках. Также встречается и *полное отсутствие совпадения*, например: *зерцало* – *eagle*. В романе для передачи таких лексем на английский язык используется *приближенный перевод*. Таким образом, внутрилингвистические значения передаются при переводе в минимальной степени. Как правило, они вообще не сохраняются в процессе перевода.

Выводы из проведенного исследования. Сравнительно-сопоставительное лингвокультурологическое описание культурно-бытовых деталей романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (в русском и английском вариантах), построенное в виде ряда концептов, характеризуется следующими особенностями. На основании отобранных и проанализированных культурно обусловленных единиц в русском тексте романа составлена лексико-семантическая классификация культурно-бытовых деталей. Именно детали, рассматри-

ваемые Л.Н. Толстым в контексте культуры, в определенной мере способствуют созданию русского национального колорита и делают это произведение своеобразным, в особенности для восприятия иноязычного читателя с другой ментальностью. Из множества концептов романа выявлены и исследованы три основных концепта универсального характера, типичных для ментальностей обоих народов и вербализованных в текстах языковыми единицами русского и английского языков. Это концепты «Одежда», «Еда», «Интерьер», которые рассматриваются преимущественно на лексическом и лексико-фразеологическом уровнях и проанализированы:

– в *системе языка* (и русского, и английского) по ряду лингвистических параметров (семантика языковых единиц – в толковых словарях; происхождение слов – в этимологических словарях; синонимические, антонимические связи – в аспектных словарях);

– в *системе речи* (идиостиля) Л.Н. Толстого и Констанс Гарнетт, поскольку своеобразно трансформируются в художественном сознании писателя (и переводчика) и выражают индивидуально-авторское осмысление концептосферы произведения;

– в *культурологическом аспекте* (символика, обычаи и традиции, связанные с указанными культурно-бытовыми деталями; историко-хронологический ракурс их функционирования, национальный фактор). Репрезентация некоторых концептов в художественном тексте имеет своеобразный характер, поскольку не всегда факты системы языка совпадают с фактами речи, воплощенной в художественном пространстве текста. Это касается и русского, и английского (переводного) текста. Указанное положение свидетельствует о расширении семантики и ассоциативных связей фактов языка, отраженных и функционирующих в системе речи.

В романе часто используются лексические единицы, создающие указанные концепты (статистические данные представлены в убывающем порядке): «Одежда» – 114, «Еда» – 84, «Интерьер» – 58. В ходе исследования мы пришли к выводу, что при сопоставлении лексических единиц двух языков наиболее распространено *частичное соответствие*, при котором одному слову в русском языке соответствует несколько эквивалентов в англий-

ском языке, и наоборот. Отмечены факты *полного отсутствия соответствия* той или иной лексической единице одного языка в другом языке. Это примеры безэквивалентной лексики. В романе «Анна Каренина» она вербализуется концептом «Еда». Представлена и такая разновидность, как *приближенный (приблизительный) перевод, или перевод при помощи аналога*. При сопоставлении русской и английской лексем, номинирующих предметы интерьера, обнаруживается *детализация в переводе*.

Анализ русского художественного текста в оригинале и в английском варианте способствует пониманию концепции русского народа, русской картины мира в восприятии английского социума. При переводе языковых единиц с русского языка на английский происходит взаимное наложение картин мира – русской (языка оригинала) и английской (языка перевода). Безусловно, абсолютного совпадения при переводе с одного языка на другой быть не может: языки относятся к разным языковым группам и имеют разную структуру. Результатом взаимодействия языков становится вариант перевода, репрезентирующий своеобразие картины мира, изображенной в подлиннике, и в то же время сохраняющий элементы, присущие «картине» родного для переводчика языка.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2006. – 910 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка / Ю.Д. Апресян. // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 2. – М. : 1995. – С. 67.
3. Вежицкая А. Понимание культуры через посредство ключевых слов / А. Вежицкая. – М. : Языки славянской культуры. – 2001. – С. 140.
4. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3-х томах / Т.Ф. Ефремова. – М., 2006. – 699 с.
5. Толстой Л.Н. «Анна Каренина» / Л.Н. Толстой // Собр. соч.: в 22 т. – М., «Художественная литература», 1987. – Т. 8.
6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. – М., 1986. – 576 с.
7. Anna Karenina, Translated by Constance Garnett. [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ebooks.adelaide.edu.au>.
8. Longman Dictionary of Contemporary English. – Webster's New Century Dictionary. New York, 2001.